

К.Ф. ЖАКОВЛӢН «БИАРМИЯ» ПОЭМАЫН ИННИМЪЯС^{1*}

А.Г. Мусанов,
зав. сектором языка ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН
musanov@mail.illhkomisc.ru

Удж сиӧма Палалей Кальӧлӧн «Биармия» поэмаын иннимъяс туялӧмлы. Татшӧмсяма уджъяс петавлісны нин торъя гижӧдъясин, шуам П.Ф. Лимеров да Е.К. Созина кутшӧмакӧ видлалісны йитны ассыныс туялан нырвизьсӧ иннимъясӧн да гӧгӧрвоӧдны найӧс культурология да философия

¹ Топонимия в поэме К.Ф. Жакова «Биармия».

* Работа выполнена по Программе фундаментальных научных исследований УрО РАН, Проект № 15-13-6-22 «Трансформации языковых средств коммуникации в условиях билингвизма Республики Коми».

аспектын (Лимеров, Созина 2014: 12). Эмось и мукөд туялөмьяс, көні татшөмторйыс тшөтш тыдовтчө (Ведерникова 2008: 92–99; Рочев 1993: 54 да мукөд), но тайө уджъясас эз вөв могөн тырвыйө да паськыда донъявны унджык коми иннимсө, найөс вайөдөма сөмын видлөг пыдди.

Мукөд коми художествоа гижөдъяс (шуам, Г. Юшковлысь, В. Юхнинлысь да с.в.) өткодялөмөн кө тыдовтчө, мый К. Жаков «Биармия» поэмаас абу уна инним, но гижөд сюрөсас зэв паськыд да ыджыд инъяс йылысь юөр, кузьтаыс кодлөн сюрс километрысь унджык шымыртөм ин. Эжва йывсянь Вына юөдз иннимъяс, ю нимъяс паныдасьөны поэмаын тшөкыд-джыка, шуам: Вычегда, Вымь, Сыктив-ю, Локчим-ю, Симты, Сейты, Донты, Кой-ты¹ да мукөд, а водзө Вына-ю бердын казьтивсьө сөмын некымын ним. Мый йитөдын татшөм серпасыс? Стөча шуны сьөкыд, вермас лоны, мый сийө кадө уна инним эз на казьтивсьы, но мөдарсянь, позьө стөча индыны, мый некымын ним, кодъяс юргөны поэмаын (Княжпогост да мукөд) эз на вөвны. Гашкө, тайө художествоа гижөдлы и лөсяланатор.

Тшөкыда Палалей Кальө вайөдө ю нимлысь и коми вариантсө, шуам Вычегда да Эжва, но поэмасө лыддигөн оз позь стөча гөгөрвоны, мый кыкнан нимыс петкөдлөны өти и сийө жө объектсө. Уна ю нимлөн эм коми мөд ним, но гижөдын татшөмторйыс оз тыдовтчы (шуам, Сыктив – Сысола, Вымь – Емва да мукөд). Эмось нимъяс, кодъяс оз колананогөн петкөдчыны поэмаын: Печора, Синдор, Сімты, Луза да с.в.

Аслас «Биармияын» К. Жаков пыртөма мөд муясысь иннимъяс, кодъяс оз пырны тайө видлалан ковтысьясө, шуам: Колва, Тобол, Обь, Енисей да мукөд, весиг эм и Китай йылысь юөр.

Поэмаын тыдовтчө и сэтшөм тырмытөмтор, кодөс өнія кадөдз абу на вөчөма, пыртөма олөмө, тайө ас нимъяс гижанног. Колис нин сө во, а тайө визьын нинөм выльторыс абу, пыр на гижам иннимъяс быд ногөн, өнджыка кыдзи көсьям.

Но мөдарсянь, видлалан поэмалөн могыс абу таын – лыддьөдлыны иннимъяс, тайө абу кутшөмкө география гижөд, кыдзи «Книга Большому Чертежу» небөг либө И. Лепехинлөн «Дневные записки...» да мукөд.

К.Ф. Жаков пасйөдъяс серти «Биармия» – тайө Европа войвыв – асывылын легендарной мулөн ним, озыр дона куясөн, эзысьөн да морж лыөн; төдса скандинавия сагаясысь, викинг немөдз. Та йылысь уна нин гижлісны, эм уна туялөм. И ставөн вооны өти мөвпө, мый *биармия* кывйыс йитчөма, лоас өти позйын скандинавия *бьярмаланд*, важ роч *пермь*, *перемь* да балтикабердса *перямаа* кывъяскөд, вежөртасыс «ылысса, войвыв муяс». Öні весиг эм и комиөдөм ним – *тай му*.

¹ Тани иннимъяс гижанногсө вайөдөма поэмаын моз.

Өткымын историк лыддьоны, мый Биармия – тайö Еджыд саридзлөн дор да Вына-ю бердса муяс. Дерт, эмось и сэтшөмьяс, кодьяс нюжөдöны тайö муяссö Эжва да Кама юясöдз.

Сідз, поэмаса шөр геройыс олöма Джеджимпармаын, мөд ног, важджыкөн – Жежим пармаын. Тайö нимыс, дерт, зэв важся, кыдзи и ю нимьяс. Жежим пармаыс – вылынін, Кулөмдін да Пожег костянь нюжалöма рытив-войвылө Нившераөдз, Очпарма вылынөдз, пырö Тиман кряж системаö. Тиманыс паськалöма зэв ыджыд муяс вылын, заводитчö Эжва йывсянь да кыссьö Чёшскöй лайколаөдз, сюрс километр гөгөр; юкö тайö инсö кык пельö – Вына да Печора ковтысьяс вылө. Медся ыджыд вылынін Тиман чойяс пөвстысь – Джеджим парма чурк (370 м), гашкө, татысь лоас и Биармияса, сёмөм тошкаа Яур. Тайö керöс нимсянь артмисны и мукöд орчча нимьяс: Джеджим сикт (Эжва ю дорын Кулөмдінын), Жежим ю (Эжвалөн веськыд вож), артмöма Асыввож да Рытиввож кык неыджыд юысь.

Джеджим кывйыс, дерт, важ коляс, гөгөрвоөдны öнiя кывьяс отсөгөн зэв сьökыд, эмось кутшөмсюрö вариантьяс, шуам, А.И. Туркин лыддьö, мый Жежимпарма (Джеджимпарма) йитчöма коми *джеджны* «ветлыны, шöйтны, жуны, шежлыны» кадакывкөд; öткодялө удмурт кывйысь *джеджны* «шöйтны, жуны, бергавны» вежöртасын; *парма* «пемыд вөр, керöс». Весиг вайөдö татшөм преданньö – тайö иньясын абу вөлöмаось бур туйяс, и, медым локны колана сиктöдз, ковмылöма зэв дыр шöйтны, шежлавны вöрса нöрысьяс кості (Туркин 1986: 34–35). А.П. Афанасьев вöзйö тайö нимьяссö видлавны торйөн; сы серти, оз позь öтувтны Джеджим сикт нимсö *джеджны* кывкөд. Ойконимыс артмöма Жежим-ю нимысь, кыдзи и Жежим-парма керöс нимыс; туялысь йитö *жежим* кывсö коми сёрнисикасысь *джедже* кывкөд «ичöt, латшкөс» вежöртасын (Афанасьев 1996: 62–63).

Дерт, медводз колö пасйыны, мый тайö нимьясыс топыда йитчöмны öта-мөдныскөд. Гөгөрвоана, мый сикт ним артмöма нин сёрөнджык, вермас лоны либö ю нимысь, либö керöс нимысь. Кулөмдінса сикт Жежим (Джеджим) история гижөдьясын паныдасьö 1707 воын: Кежемска сикт Эжва ю дорын; 1846 вося мусерпасьясын – Джеджем. Ним гижанногыс меводдза гаралöмын торьялө талуныясысь. Öнi нин бура тöдса, мый Урал бердса керöсьяс, весиг ачыс Урал нимыс, кызвыннас артмөмны абу сöмын финн-йöгра кывьясысь, вель уна ним йитчöма тюрк кывьяскөд (Мусанов 2008:136; Мусанов 2009 (а):17). Видлалан *жежим* торьякывйыс вермас лоны тюрк кывьясысь важ колясөн, шуам казак *кезен* «изйын (керöсын) улынын», киргиз *кезенг* «керöс потанін».

Сэсся тайö чукöрын мөд керöс ним Очпарма (джудждаыс 250 м). А.И. Туркин öткодялө нимсö хант *оч* «пу вылын быдмөмтор», мордЭ. *уца*

«чук, сурса лы, гөрб» кывъяскөд и лыддьö, мый комияс тадзи петкөдлісны кутшöмкö абу ёна вылынін (Туркин 1986: 84). Очпармасынь заводитö визу-втны Очью, Нившералöн шуйга вож.

А.П. Афанасьев туялысь лыддьö мөд ног, сы серти, керöс ним артмöма ю нимысь, көні *оч* тайö манси кывйысь *осься* «векньыд» – «векньыд ю» (Афанасьев 1996: 119).

Ме чайтöм серти, тайö фин-перым кадся кутшöмкö важ коляс, позьö вайöдны татшöм кывъяс: фин *otsa* «керöс йыв», вепс *ос* «пöкат», люд. *осс, оссё, осси* «керöс йыв» (Мусанов 2009 (б): 184).

Водзö поэма текст серти мунöны Вымь, Сыктыв-ю, Локчим, Двина, Вишера, Луза да мукöд ю нимьяс.

Шöр геройлöн войвылö ветлöмыс помасьö Кардорын. Тайö медбöрья ним, дерт, öнiя кар – Архангельск. П.Ф. Лимеров лыддьö, мый Кардор – тайö «гöрд кар» (Лимеров 2014: 12), татшöмторйыс, мый йылысь пасйö ту-ялысь, тыдовтчö поэма текстсьыс: «Красным камнем среди топазов / Воз-вышался этот город» (Жаков 1993: 52). Меводз колö пасйыны, мый важöн *кар* кывлöн вöлöма öнiя серти мөдджык вежöртас, *кар* – тайö вылынін, джуджыдін, а сёсся серöнджык нин кутісны нимтыны мортлысь оланінсö (Мусанов 2003: 195; 2006: 33).

Тöдса, мый Архангельск кар тырвыйö артмывлöма латшкөсінын, но эмöсь и кутшöмсюрö вылыніньяс, шуам медся тöдса на пöвстысь Коноша да Няндомы, а войвыв-рытыввылын нюжөдчöма Пай-Хой керöс.

Ставнас, художествоа гижöдын паныдасьлысь иннимьяс и öнi бергалöны Комиын да матысса муясын, сöмын öткымыныс шуанног серти ёна вежсьысны, шуам миян республикаын найö рочмисны.

Афанасьев А.П. Топонимия Республики Коми. – Сыктывкар, 1996.

Ведерникова О.В. «Калевала» и «Биармия»: сопоставительный аспект // Тайö сьылöм – коми олöм = В этой песне коми жизнь : сб. трудов об основоположниках коми литературы. – Сыктывкар, 2008. – С. 92–99.

Жаков К.Ф. Биармия: коми литературный эпос. – Сыктывкар, 1993.

Лимеров П.Ф., Созина Е.К. «Биармия» Каллистрата Жакова как реконструкция северного эпоса // Уральский исторический вестник. – Екатеринбург, 2014. – № 3 (44). – С. 6–15.

Мусанов А.Г. Названия, отражающие типы и виды поселений // И.А. Куратов и проблемы современного финно-угроведения. – Сыктывкар, 2003. – С. 194–198.

Мусанов А.Г. Оронимия бассейна р. Язьвы: к вопросу о языковом происхождении // Ономастика Поволжья. Марийский государственный университет. – Йошкар-Ола, 2008. – С. 136–140.

Мусанов А.Г. Топонимия средней Язьвы // Доклад на заседании президиума Коми научного центра УрО РАН. – Сыктывкар, 2009 (а). – Вып. 504.

Мусанов А.Г. Топонимия бассейна реки Буб // Творчество И.А. Куратова и развитие литератур финно-угорских народов : материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 170-летию со дня рождения крупнейшего коми поэта Ивана Алексеевича Куратова (1839–1875). – Сыктывкар, 2009 (б). – С. 182–185.

Мусанов А.Г. Полевые материалы 1998–2010 гг. // Отчет о НИР. – Сыктывкар, 2010.

Мусанов А.Г. Географические названия Лузско-Летского бассейна Республики Коми. – Сыктывкар, 2006.

Рочев Ю.Г. К.Ф. Жаков и фольклор // К.Ф. Жаков. Проблемы творчества. – Сыктывкар, 1993. – С. 54.

Туркин А.И. Топонимический словарь Коми АССР. – Сыктывкар, 1986.